

TOLOSALDEA[®]



L'authentique
expérience Basque

Ongi etorri!



LE CŒUR D'EUSKADI

Tolosaldea est une comarque essentiellement rurale du Guipuscoa qui a su garder intactes ses racines et son authenticité.

D'une superficie de 332 km², cette région idéale pour profiter du ***calme de la nature est bien connue pour la qualité de sa gastronomie et sa richesse culturelle.***

Située pratiquement au centre d'Euskal Herria,

à mi-chemin entre les principales capitales basques, on peut dire que la région de Tolosaldea est véritablement le cœur d'Euskadi.

On y accède par la N-1, par les cinq aéroports situés à moins d'une heure, par le train ou par le bus.

Et s'il est vrai que c'est la comarque la moins peuplée du Guipuscoa (avec moins de 47 000 habitants), c'est aussi celle qui compte le plus grand nombre de municipalités, avec 28 communes. Ce sont pour la plupart de petits villages nichés au milieu des montagnes qui contrastent avec ***le dynamisme de sa capitale : Tolosa.***

4_5**Cartes****6****Tourisme responsable****7****Bons plans****8_9****Les incontournables****10_11****Les communes de Tolosaldea****12_19****Une destination gastronomique**

LE MARCHÉ DE TOLOSA_13

LES HARICOTS DE TOLOSA_13

LA CUISINE BASQUE TRADITIONNELLE_14

LES OSTATUS DE TOLOSALDEA_14

LE MONDEJU_14

LES CIDRERIES_15

LA CÔTE DE BŒUF DE TOLOSA / LES RÔTISSERIES_16

LES PINTXOS / LES BARS À PINTXOS_17

LES PIMENTS ROUGES D'IBARRA_17

LES RESTAURANTS ÉTOILÉS_17

LE FROMAGE D'IDIAZABAL / LES FROMAGERIES_18

LE TXAKOLI DE GETARIA / LES CHAIS_18

EUSKAL TXERRIA : LE PORC BASQUE_18

DOUCEURS TRADITIONNELLES_19

LE MUSÉE DU CHOCOLAT_19

TOLOSA GOXUA_19

APICULTEURS

BALERDIPEKO ERLEAK_19

20_27**Nature**

HERNIO_21

FAGUS ALKIZA_21

PARC NATUREL

D'ARALAR_22

LARRAITZ ET SA PROMENADE ACCESSIBLE_23

STATION DE TRAIL_23

RANDONNÉE_24

MARCHES DE MONTAGNE_24

CHEMIN DE SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE_25

BIOTOPE DE LEITZARAN_26

LA VOIE VERTE DU PLAZAOLA_26

CYCLOTOURISME_27

28_33**Art et culture**

L'ESPACE PELLO ZABALA_29

ARGIZAIOLAS D'AMEZKETA_29

DEUX PARCOURS À AMEZKETA_29

CENTRE HISTORIQUE DE TOLOSA_30

TOLOSA : UN MUSÉE À CIEL OUVERTE_30

LE MUSÉE DU CHOCOLAT_30

MUSÉE TOPIC_31

ÉCOMUSÉE DE LARRAUL_32

LE CHEMIN DU LÉZARD_33

LE GÉANT D'ALTZO_33

34_35**Plans en famille**

DESTINATIONS_34

CARTE / RESTAURANTS / HÉBERGEMENTS_35

36_37**Agenda**

FOIRES, FÊTES, CÉLÉBRATIONS, ÉVÉNEMENTS...

38_39**Où manger**

RESTAURANTS / CIDRERIES / RÔTISSERIES_38

BARS À PINTXOS / VISITER LE PRODUIT_39

39**Où acheter****40_41****Où dormir**

AGRITOURISMES ET MAISONS RURALES / APPARTEMENTS TOURISTIQUES_40

HÔTELS ET PENSIONS / AUBERGES TOURISTIQUES_41

41**Services touristiques**

MUSÉES ET CENTRES D'INTERPRÉTATION / D'INFORMATION / TOURISME ACTIF

42**Informations pratiques**

INFORMATION TOURISTIQUE / TRANSPORTS / ASSISTANCE SANITAIRE

43**Osez parler basque***www.tolosaldea.eus*

La informació d'aquest fulllet es va recollir durant el tercer trimestre de 2024. Els preus, adreces i informació addicional estan subjectes a canvis. Tolosaldea Garatzen no es fa responsable de les faltes o errors que pugui haver-hi. Si detectes algun error, t'agraïrem que escriguis a tour@tolosaldea.eus

TOLO SALDEA[™]

INFORMATIONS

i OFFICE DU TOURISME DE TOLOSALDEA

MUSÉES ET CENTRES D'INTERPRÉTATION

- 1 TOPIC
- 2 PELLO ZABALA GUNEA
- 3 FAGUS ALKIZA
- 4 ÉCOMUSÉE DE LARRAUL
- 5 MUSÉE DU CHOCOLAT
RAFA GORROTXATEGI



DÉCOUVRIR LE PRODUIT

- 6 CIDRERIE ABURUZA
- 7 FROMAGERIE GOINE
- 8 TXAKOLIHIKA
- 9 INAZIO URRUZOLA
- 10 LÁCTEOS MAHALA
- 11 ASSOCIATION DE HARICOTS DE TOLOSA
- 12 URDAPILLETA
- 13 BALERDIPEKO ERLEAK

TOURISME ACTIF

- 14 ASTOTREK
- 15 MUGARANCH
- 16 ZALDIZKETA

SE DÉPLACER PAR
LES TRANSPORTS
EN COMMUN

Page 42



Carte de Tolosa

SITES D'INTÉRÊT

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 17 MAIRIE DE TOLOSA | 25 PARC ARCHÉOLOGIQUE |
| 18 ÉGLISE SANTA MARÍA | 26 MAISON LAPAZA |
| 19 PALAIS ARANBURU | 27 PALAIS ITURRITZA |
| 20 PORTE DE CASTILLE | 28 PALAIS D'ATODO |
| 21 COUVENT DE SANTA CLARA | 29 PALAIS DE LA DÉPUTATION |
| 22 PALAIS D'IDIAKEZ | 30 ÉGLISE SAN FRANCISCO |
| 23 FRONTON BEOTIBAR | 31 ARCHIVES PROVINCIALES |
| 24 ARÈNE | 32 PALAIS DE JUSTICE |



Ongi etorri!

Vous êtes une personne responsable

Informez-vous sur vos droits ; nous nous engageons à les respecter.
Des prix visibles, des informations claires, une attitude appropriée...

En choisissant des produits régionaux et de l'artisanat local,
vous contribuez au développement de notre région.

Les mots magiques. Kaixo et eskerrik asko. Bonjour et merci.

Un lieu où nous sommes tous et toutes bien accueilli.e.s.

Soyons courtois et respectons les espaces réservés aux personnes qui ont des problèmes d'accessibilité.

La culture basque et notre langue.

Découvrez notre culture et apprenez quelques mots de basque.

Contribuez à préserver notre patrimoine en respectant les règles et en évitant les impacts négatifs.

La nature : tout ce vert qui vous entoure. Un environnement dont nous prenons soin. Pour le respecter, il est nécessaire de réduire les consommations d'eau, d'électricité, d'emballages, et de gérer correctement les déchets.

Des services durables. Les services que nous vous offrons sont écologiques : recyclage, économies d'eau et d'électricité, respect des habitants, respect de notre patrimoine naturel et culturel.

Comment se déplacer. Tolosaldea est bien desservie par les trains de banlieue (cercanías). En fonction des lieux que vous souhaitez visiter, il est généralement plus simple d'emprunter les transports en commun. Toutes les informations à la fin de ce guide.



Les incontournables



1

TOLOSA

Une ville débordante de vie



2

LE PARC NATUREL D'ARALAR

Une immensité magique



3

GASTRONOMIE TRADITIONNELLE ET PRODUITS LOCAUX

Le culte des produits de saison



4

HERNIO

**Un merveilleux site naturel
avec de multiples options**



5

LES ARGIZAIOLAS DE AMEZKETA

**Une façon particulière de veiller
les morts selon nos traditions**

6

**ALTZO : LE BERCEAU
DU GÉANT**

Une histoire et un film



7

ASTEASU / OBABA

**Un décor qui a inspiré
Bernardo Atxaga**



8

**BERASTEGI,
LA CULTURE PASTORALE**

**Une petite merveille sur
les hauteurs**



9

ADUNA, EL MANZANAL

**Une vue magnifique du haut
de la collinea**



10

ALKIZA

**Le point de vue des
environs les plus sauvages**



28 COMMUNES

TOLOSA

HABITANTS : 20.065

Une ville débordante de vie



La ville de Tolosa est le centre des **commerces et des services** de Tolosaldea et un espace de rencontre pour ses habitants. Elle fut jadis la capitale du Guipuscoa. Son emplacement stratégique, à la croisée de chemins entre la Castille, la Navarre et la France, a joué un rôle capital dans son évolution. Il a également permis l'apparition d'une large palette d'activités socioculturelles. Il est vrai que comme le dit l'adage : à Tolosa, il y a toujours quelque chose à voir !

BU07-BU08 Tolosa.

Ligne de banlieue Brinkola-Saint-Sébastien.

+ INFO : COMMENT VENIR : Page 42

ABALTZISKETA

HABITANTS : 326

La porte du parc naturel d'Aralar

TO01 Arrêt sur demande depuis Tolosa.

TO24E Ligne sur demande depuis Alegia.

TO41G Arrêt sur demande depuis Tolosa.



ADUNA

HABITANTS : 506

Un balcon au milieu des vergers de la vallée de l'Oría

TO08 Arrêt sur demande depuis Villabona.

TO23E Ligne sur demande depuis Andoain.

ALBIZTUR

HABITANTS : 325

L'autre capitale des haricots de Tolosa

TO05 Depuis Tolosa.

UK02 Tolosa-Azpeitia.



ALEGIA

HABITANTS : 1.771

Un petit quartier historique très bien conservé

TO01 Depuis Tolosa.

TO41G Depuis Tolosa.

Ligne de banlieue Brinkola-Saint-Sébastien.



ALKIZA

HABITANTS : 371

Un belvédère à l'entrée du massif de l'Hernio

TO20E Ligne sur demande depuis Tolosa.

TO27E Ligne sur demande depuis Villabona.

ALTZO

HABITANTS : 448

Le berceau d'Handia, le géant d'Altzo

TO25E Ligne sur demande depuis Alegia.



AMASA-VILLABONA

HABITANTS : 5.826

La deuxième ville de la comarque

BU07-BU08 Tolosa-Saint-Sébastien.

Ligne de banlieue Brinkola-Saint-Sébastien.



AMEZKETA

HABITANTS : 937

Un patrimoine immatériel et naturel inestimable

TO01 Depuis Tolosa.

TO41G Depuis Tolosa.



ANOETA

HABITANTS : 2.095

Sur les traces d'un village préhistorique

TO07 Depuis Tolosa.

TO47G Depuis Tolosa.

Ligne de banlieue Brinkola-Saint-Sébastien.

**ASTEASU**HABITANTS : **1.546****Des lieux qui ont inspiré un écrivain**

TO27E / Ligne sur demande depuis Villabona.
 TO08 / Depuis Villabona.
 TO07 / Depuis Tolosa.
 TO47G Depuis Tolosa.

BALIARRAINHABITANTS : **149****Un joyau méconnu face à l'Aralar**

TO26E / Ligne sur demande depuis Alegia.

BELAUNTZAHABITANTS : **286****Un espace rural ensoleillé**

TO04 Depuis Tolosa.
 TO02 Depuis Tolosa.

**BERASTEGI**HABITANTS : **1.083****Une petite merveille sur les hauteurs**

TO02 Depuis Tolosa.
 TO42G Depuis Tolosa.

**BERROBI**HABITANTS : **575****L'autre capitale de la coutellerie**

TO02 Depuis Tolosa.

**BIDANIA-GOITZ**HABITANTS : **538****Histoire et beauté d'une doline au pied du mont Hernio**

TO05 Depuis Tolosa.
 UK02 Tolosa-Azpeitia.

ELDUAINHABITANTS : **237****Un versant avec de très belles maisons rurales**

TO02 Depuis Tolosa.

GAZTELUHABITANTS : **168****Un village secret entouré de verdure**

TO04 Arrêt sur demande depuis Tolosa.

**HERNIALDE**HABITANTS : **313****Une terrasse paisible l'égale d'Uzturre**

TO2IE Ligne sur demande depuis Tolosa.

IBARRAHABITANTS : **4.130****Un village connu pour sa "piparra"**

Ligne de banlieue
 Brinkola-Saint-Sébastien (descendre à Tolosa).
 BU07-BU08 Tolosa-Saint-Sébastien (descendre à Tolosa).

**IKAZTEGIETA**HABITANTS : **487****Espace rural**

Ligne de banlieue
 Brinkola-Saint-Sébastien.

IRURAHABITANTS : **1.887****On y joue traditionnellement à la pelote basque avec le Xare**

BU07 Tolosa-Saint-Sébastien.
 Ligne de banlieue
 Brinkola-Saint-Sébastien (descendre à Anoeta).

**LARRAUL**HABITANTS : **257****Un balcon sur la vallée d'Aiztondo**

TO07 Arrêt sur demande depuis Tolosa.

LEABURU-TXARAMAHABITANTS : **394****Un noyau rural sur les hauteurs**

TO04 Depuis Tolosa.

LIZARTZAHABITANTS : **637****Le chemin vers la Navarre**

TO03 Depuis Tolosa.

ORENDAINHABITANTS : **240****Une situation privilégiée face au Txindoki**

TO24E Ligne sur demande depuis Alegia.

OREXAHABITANTS : **108****Le plus petit village du Guipuscoa**

TO03 Arrêt sur demande depuis Tolosa.

**ZIZURKIL**HABITANTS : **2.975****Un joli paysage de prairies**

TO07 Depuis Tolosa.
 TO22E Ligne sur demande de Villabona aux abords de Zizurkil.
 Ligne de banlieue
 Brinkola-Saint-Sébastien (bas de Zizurkil).

UNE DESTINATION GASTRONOMIQUE



La gastronomie a fait la renommée de Tolosaldea. Elle est au cœur de son identité. Il est vrai que ce terroir a donné le jour à des produits internationalement appréciés comme le fromage d'Idiazabal, les célèbres alubias (haricots) de Tolosa, ou la guindilla (piment) d'Ibarra. À Tolosaldea, la gastronomie repose sur l'utilisation de produits frais, de qualité et de saison, que l'on trouve sur l'un des marchés les plus célèbres d'Euskadi : celui de Tolosa. Des traditions basques bien vivantes et des habitants qui vous accueilleront chaleureusement.



LE MARCHÉ DE TOLOSA

Un des plus importants marchés d'Euskadi

Il a lieu **tous les samedis** depuis plus de 800 ans. Il faut savoir que depuis des temps reculés, Tolosa a toujours été un axe commercial. Le marché tient une grande place dans la vie sociale et culturelle de la ville. Les jours de marché, la ville de Tolosa est très animée : achats, promenade, ambiance festive, pintxos, poteo... et bien souvent de la musique dans les rues.

Les grandes vedettes de ce marché, des produits locaux et de saison, sont généralement cueillis la veille, voire le jour même.

Produits typiques : haricots de Tolosa, piment d'Ibarra, fromage d'Idiazabal, pommes d'Errezil, miel, produits lactés, pains...

VISITE GUIDÉE DU MARCHÉ :

Tous les samedis à 11 h.

Départ de l'Office du Tourisme.

943 697 413

tour@tolosaldea.eus

Plaza Zaharra 10 - 20400 Tolosa.

LES HARICOTS DE TOLOSA

Notre perle noire

On l'appelle ainsi parce que le marché de Tolosa a été son principal point de commercialisation au fil des siècles. Mais on ne le produit pas seulement à Tolosa. C'est une culture traditionnelle pratiquée par de nombreuses fermes du Guipuscoa.

De forme ovale, il est d'une couleur foncée, presque noire, avec un point blanc, **et rend un jus crémeux d'une couleur chocolat très caractéristique.** Il a longtemps été le produit alimentaire de base des fermes de la région.

Aujourd'hui, le mot *alubiada* évoque l'idée de fête, de repas entre amis, de réunion de famille ou d'occasion spéciale. On prépare les haricots nature et on les sert accompagnés de leurs sacrements : piment d'Ibarra, boudin, choux et côtelette.

Tolosa organise une GRANDE FÊTE des haricots au mois de novembre.



+ INFO: Pages 36/37



**OÙ MANGER
DES HARICOTS**



RECETTE



CUISINE BASQUE TRADITIONNELLE

Une cuisine basée sur la qualité des produits

Notre cuisine commence dans les prés, à la ferme, dans les tonneaux... Les produits locaux et de saison sont les ingrédients de base de la cuisine basque traditionnelle. C'est ce que l'on appelle aujourd'hui la cuisine de produits bruts. Des matières premières non transformées avec des ingrédients récurrents comme l'oignon, l'ail, le persil et les piments.

Les haricots au naturel en sont un bon exemple. Les viandes sont grillées, avec juste un peu de sel, et parfois un peu d'huile : côte de bœuf, côtelette de mouton, poulet fermier, cochon de lait... Les desserts sont généralement préparés à base de lait comme la "mamia" (lait caillé) ou **le fromage (que nous considérons comme un dessert à Tolosaldea).**

LES OSTATUS DE TOLOSALDEA

Le charme des petits villages

Tous nos villages ne se ressemblent pas, mais ils ont un point commun : un lieu appelé ostatu. Généralement situé dans le même bâtiment que la mairie, près de la place principale du village, **il est le centre de la vie sociale.**

VISITES RECOMMANDÉES :

Hernialde, Oresa,
Altzo, Alkiza et
Larraul (Zirta).



LE MONDEJU

Un boudin d'exception

C'est un **boudin de mouton** que l'on ne trouve que dans certaines localités proches de l'Aralar (comme Amezketa, Abaltzisketa ou Zaldibia) où la tradition pastorale est encore très vivace.

Il est préparé avec des boyaux et de la graisse de mouton, de l'oignon, des œufs, et un soupçon de piment. Envie d'y goûter ?



La FÊTE DU MONDEJU
a lieu chaque année
à Amezketa fin septembre.



LES CIDRERIES

Tout un univers autour de la pomme

Txotx! Fête, tradition, et gastronomie. C'est un des rituels gastronomiques les plus connus de notre culture. Il se déroule normalement fin avril (mais les cidreries sont toujours plus nombreuses à prolonger la saison). Il consiste à aller manger dans une cidrerie et à se lever plusieurs fois de table au cri de "txotx" pour aller boire le cidre directement au tonneau.

À TOLOSALDEA, NOUS AVONS SIX CIDRERIES :
Aburuza (ouverte toute l'année) et Zabala (à Aduna), Isastegi et Eguzkitza (à Tolosa), Sarasola (à Asteasu) et Goikoetxea (à Lizartza).

+ INFO: Page 38



ADUNA

Du verger au cidre

À Aduna, un parcours très facile traverse les vergers. Au printemps, avec une multitude de fleurs blanches, c'est tout simplement féérique. Mais vous pouvez aussi le suivre en été quand les arbres sont couverts de pommes.

TRACK:



DISTANCE : **2 km**
DÉNIVELÉ : **60 m**
DURÉE : **1 heure**
NIVEAU DE DIFFICULTÉ : **Facile**



ABURUZA

VISITE GUIDÉE ET REPAS :
Vendredi : 19 h 30 – Samedi : 12 h 30.

PRIX : **50 €**

14-17 ANS : **35 €**

4-13 ANS : **20 €**

943 692 452

aburuza@sidrasaburuza.net

www.sidrasaburuza.net

Goiburu Auzoa 8 – 20150 Aduna.

LA CÔTE DE BŒUF DE TOLOSA

Des rôtisseries historiques

Les rôtisseries de Tolosa sont connues dans le monde entier. Elles figurent même sur la liste des restaurants qui servent les meilleures côtes de bœuf du monde. Ce qui est sûr, c'est que leur qualité, leur histoire et leur spécificité en font de véritables références dans ce domaine.



FOIRE SPÉCIALE
des viandes locales
au mois de mai.

Les rôtisseries de Tolosa ont été les premières à proposer des côtes de bœuf au grill avec un menu spécial pour les accompagner. Et pour les cuire, elles ont aussi été les premières à utiliser la technique du grill incliné.



LES RÔTISSERIES DE TOLOSA SONT :
Casa Julian, Nicolas,
Burruntzi et Botarri.

+ INFO: Page 38

LES PINTXOS

De petites bouchées de produits locaux

Un énorme choix vous attend aux comptoirs des bars de Tolosa où certains pintxos peuvent même être préparés à la demande.

Qu'il s'agisse de créations récentes ou de grands classiques – comme la gilda avec sa guindilla d'Ibarra – nos pintxos sont toujours préparés comme de petits bijoux.

LES BARS À PINTXOS :

Bide bide, Fronton, Orbela, Xare, Karela, Txumitxa, Ikatza, Bertakoteka.



La guindilla d'Ibarra, également surnommée crevette d'Ibarra, est une variété de piment cultivée dans notre région. De juin à septembre, les guindillas fraîches se consomment frites. Le reste de l'année, on utilise des guindillas marinées comme celles qui sont servies dans nos bars.



RESTAURANTS ÉTOILÉS

Tolosaldea tend à devenir une destination gastronomique de référence

La cuisine servie dans nos restaurants est incomparable : un modèle gastronomique **durable, qualité, minutie et excellence.**

Des restaurants branchés, des rôtisseries historiques, des cuisiniers alliant expérience et tradition se font les ambassadeurs de notre terroir à chaque service.

+ INFO: Page 38

AMA ●●

Recommandé par le guide Michelin. 2 soleils au Repsol.

BAILARA ●

Recommandé par le guide Michelin. 1 soleil au Repsol..

HIKA ●●

2 soleils au Repsol.

CASA JULIAN ●●

2 soleils au Repsol.

NICOLÁS

Recommandé par le guide Repsol.

IRIARTE

Recommandé par le guide Repsol.



LE FROMAGE D'IDIAZABAL

Le fruit d'un savoir-faire artisanal millénaire

Protégé par une Dénomination d'Origine, ce fromage est préparé avec du **lait cru de brebis latxa**. Fumé ou non, c'est l'un des produits les plus représentatifs de notre région.

VISITE DE FROMAGERIES :

FROMAGERIE GOINE

PRIX : 10 € / ENFANTS : 5 €

615 296 613

goineberria@gmail.com

Upazan Auzoa 150 - 20159 Asteasu

LÁCTEOS MAHALA

943 670 724

info@mahala.eus

Mahala Baserria - 20491 Leaburu



ESNEKI, le salon des producteurs de fromage, se tient à Tolosa au mois de novembre, et le **BE!** a lieu au mois de mars à Berastegi.

VISITE DES CHAIS :

INAZIO URRUZOLA

Le samedi à 13 h et 13 h 30.

PRIX : 20 €

688 767 091

inaziourruzola@gmail.com

Barrio Otelarre 40 - 20150 Villabona

HIKA

PRIX : 27,50 €

943 142 709

info@hikagastronomiko.com

Arana Bailara 18 - 20494 Alkiza

LE TXAKOLI DE GETARIA

Notre vin blanc

À Tolosaldea, nous produisons un txakoli de la **plus haute qualité** : traditionnel, rosé, rouge, champagnisé... dans des chais familiaux comme celui d'**Inazio Urruzola** ou des installations modernes comme celles d'**Hika**.



EUSKAL TXERRIA

Un porc sauvé de l'extinction

À la ferme Elola, à Bidania, on travaille depuis des années à la réhabilitation de la race autochtone "euskal txerri". Au cours d'une visite guidée, vous pourrez voir le bois où vivent ces animaux et profiter d'une dégustation.

URDAPILLETA

605 701 204 / info@urdapilleta.eu

www.urdapilleta.eu

Bidania



DOUCEURS TRADITIONNELLES

**Deux des meilleures enseignes
de pâtisserie/confiserie**

La pâtisserie-confiserie est traditionnellement très appréciée à Tolosaldea. Vers le milieu du XIXe siècle, époque où elle était la capitale du Guipuscoa, la ville de Tolosa, encouragée par l'intérêt de ses dirigeants pour ce domaine, a développé ses propres spécialités pâtisseries. Précisons que l'on y trouve deux des meilleures enseignes de pâtisserie-confiserie d'Euskal Herria : Eceiza et Rafa Gorrotxategi.

Eceiza confectionne les célèbres **tuiles** et **cigares** de Tolosa (initialement créés pour la rôtisserie Casa Julian).

BALERDIPEKO ERLEAK

**De jeunes apiculteurs dans
un cadre naturel grandiose**

Ces apiculteurs qui travaillent avec une espèce d'abeille noire locale nous font découvrir leur métier et l'incidence de l'apiculture sur l'écologie et la culture.



LE MUSÉE DU CHOCOLAT

Rafa Gorrotxategi

Un musée créé par le maître-confiseur Rafa Gorrotxategi qui retrace l'histoire du chocolat au Pays basque.

VISITE LIBRE :

PRIX : 4€ / ENFANTS : 2€

VISITE ET DÉGUSTATION :

PRIX : 10€ / ENFANTS : 6€

ATELIER CHOCOLAT :

PRIX : 20€ / ENFANTS : 14€

HORAIRES DU MUSÉE :

**lundi, samedi et dimanche :
9 h - 14 h.**

**Du mardi au vendredi :
9 h - 14 h / 16 h - 19 h.**

943 890 306

www.rafaGORROTXATEGI.eus

Polígono usabal 14 - 20400 Tolosa



**TOLOSA
GOXUA**

**Au mois
d'octobre, Tolosa
accueille la foire
des sucreries.**



VISITE GUIDÉE ET DÉGUSTATION :

**Sur demande préalable,
le samedi à 10 h.**

PRIX : 12€ / ENFANTS : 10€

647 789 686

www.balerdiPEKO.eus

Bedaio Auzoa - 20268 Tolosa



NATURE



Tolosadea : le vert à l'état pur. Notre région est entourée par les montagnes et les forêts de trois espaces naturels protégés qui l'ont dotée d'une grande **richesse naturelle** : le parc naturel d'Aralar, le massif d'Hernio, et le biotope de Leitzaran. Restée rurale, elle a su préserver de nombreuses coutumes étroitement liées à notre terre. Nous vous invitons à parcourir nos montagnes et nos bois pour les découvrir !



HERNIO

Hernio-Gazume : un site d'une grande richesse naturelle, mythologique et culturelle

Le sommet de l'Hernio est un des sites emblématiques du Guipuscoa. Les magnifiques sommets de ce massif à l'environnement naturel protégé sont chargés d'histoire, de coutumes et de légendes.

Hernio-Gazume est un espace protégé qui a intégré le Réseau Natura 2000 pour sa richesse écologique et la beauté de ses paysages. On y trouve une multitude de grottes, des bois touffus, et des hêtres d'émonde qui servent de refuge à des espèces en voie de disparition.



En septembre, une procession monte à Zelatun tous les dimanches.

FAGUS ALKIZA

Le centre d'interprétation d'Hernio-Gazume

C'est une vitrine de la richesse naturelle et culturelle de cette Zone Spéciale de Conservation.

On peut y découvrir les animaux menacés d'extinction, en apprendre davantage sur l'action humaine au fil des ans, et consulter une maquette de la zone protégée.



Visite libre gratuite.

Visite guidée possible sur demande.

PRIX : 7€ / TARIF RÉDUIT : 5€

MOINS DE 12 ANS : Gratuite

688 604 466

kultura@alkiza.eus

San Martin plaza z/g - 20494 Alkiza



MUGARANCH (ZIZURKIL)

Un centre équestre western sur les pentes du mont Hernio

609 474 123

rancho@mugaranch.com

www.mugaranch.com

LE PARC NATUREL D'ARALAR

La magie de
l'immensité :
tout un symbole



Avec plus de 10 000 hectares répartis sur le Guipuscoa et la Navarre, la chaîne de l'Aralar se classe parmi les massifs montagneux les plus importants par son altitude, ses richesses naturelles et culturelles. Un quart de ce parc naturel d'une grande valeur géologique est couvert de hêtraies et sert encore aujourd'hui de zone de pacage.

Trois accès : Amezketa (en venant de San Martín), Abaltzisketa (en venant de Larraitz) et Bedaio (quartier rural de Tolosa).

SITES LES PLUS INTÉRESSANTS



ARRITZAGA

C'est la seule vallée glaciaire d'Euskadi : un paysage presque pyrénéen. Dans la même zone, on peut aussi voir les vestiges de l'exploitation minière de Buruntzutzin.



AUSA-GAZTELU

Ce sommet, où se trouvent les vestiges d'un château, offre un tableau spectaculaire avec le Txindoki en toile de fond.



LE TXINDOKI

On l'appelle également Larrunarri ou Ñañarri. C'est l'un des sommets emblématiques du Pays basque. Une altitude de 1346 mètres et des panoramas spectaculaires.



COLLADO DE ZARATE

Situé à l'ombre du mont Balerdi, Collado de Zarate marque la ligne de partage entre le Guipuscoa et la Navarre. On y arrive en traversant de magnifiques hêtraies.



LARRAITZ ET SA PROMENADE ACCESSIBLE

Un parcours accessible à tous

Larraitz est l'un des **principaux points d'accès à l'Aralar**. Dans cette zone, on trouve des espaces pique-nique, des parcs et des restaurants. **Facile et accessible**, la promenade entre Larraitz et Abaltzisketa offre de belles vues sur le parc naturel.

DISTANCE : **1,5 km**

DURÉE : **25 minutes**



ZALDIZKETA (ABALTZISKETA)

Paseos a caballo en Aralar

646 035 958



STATION DE TRAIL

16 parcours de trail pour tous les goûts

La station de trail du Pays basque s'étend sur les parcs naturels d'Aralar et d'Aizkorri. L'entrée principale de Tolosaldea se trouve dans **le quartier de Larraitz à Abaltzisketa**, avec accès à 8 routes de différents niveaux.

CARTE



TOLOSALDEA À PIED

Des itinéraires de randonnée pour tous les goûts et tous les niveaux



Si vous aimez la randonnée, ce lien fournit des informations sur plus de **50 itinéraires** : distances, dénivelés, pistes, et tout ce dont vous avez besoin pour choisir l'itinéraire qui vous convient le mieux. **GR (grande randonnée)**, **PR (petite randonnée)** **SL (sentier local)** et des itinéraires thématiques qui vont du niveau le plus simple aux parcours réservés aux randonneurs expérimentés.



RECOMMANDATIONS



Pour préserver la tranquillité des autres animaux, domestiques ou sauvages, les chiens doivent être tenus en laisse.



Pour prévenir les incendies et la dégradation des sols : n'allumez pas de feu et ne jetez pas de mégots.



Ne ramassez pas d'animaux, de plantes, de minéraux ou de fossiles : ils font partie du paysage.



Vous vous trouvez dans une zone d'élevage extensif. Pensez à fermer les portes et les barrières.



Ne marchez pas seul.



Ne jetez pas et n'enterrez pas de déchets.



Quand vous croisez quelqu'un, n'oubliez pas de le saluer. Dites : Epa, Kaixo, ou Egun on.

DES RANDONNÉES DE TREK AVEC UNE HISTOIRE

La passion du trekking

Tolosaldea est connue pour ses randonnées de trek historiques comme les **14 heures d'Aralar**, les **marches d'Aizkardi** et de **Bedaio** : des défis qui raviront les amateurs de montagne.

Consulter l'agenda :

www.tolosaldea.eus





LA ROUTE DE L'INTÉRIEUR DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES

**Du cœur d'Euskadi à Saint-Jacques-
de-Compostelle en marchant**

C'est l'itinéraire favori des pèlerins venant de France qui entraient dans la péninsule par le pont de Santiago à Irún. Ils suivaient ce tronçon qui traverse le **Pays basque du nord au sud** en passant par le Guipuscoa et l'Alava, avant de rejoindre le chemin français à Santo Domingo de la Calzada.

Deux branches de ce chemin passent par Tolosaldea

À la fin de la première étape, entre Irún et Hernani, on peut suivre le cours de l'Oria village après village, sur le Camino Real, ou prendre le chemin de montagne de Saiatz. Les deux itinéraires se rejoignent à Zegama en passant sous le tunnel de San Adrián.



HERNANI-TOLOSA

ÉTAPE 2A

Par la vallée de l'Oria
19,30 km



HERNANI-BIDANIA

ÉTAPE 2B

Par Saiatz
28 km



TOLOSA-ZEGAMA

ÉTAPE 3A

Par la vallée de l'Oria
35,20 km



BIDANIA-ZEGAMA

ÉTAPE 3B

Par Saiatz
34,30 km





LE BIOTOPE DE LEITZARAN

Traversé par la voie verte du Plazaola

À partir de **Berastegi**, on peut accéder au biotope de Leizaran. Vous allez tomber sous le charme de cet espace merveilleux, parcouru par des rivières cristallines, qui abrite une faune et une flore peu communes. Ce site encore vierge, avec sa vallée couverte à 90 % par des forêts, est l'un des mieux conservés d'Euskadi.



LA VOIE VERTE DU PLAZAOLA

C'est l'ancienne voie de chemin de fer qui reliait Pampelune à Saint-Sébastien

Le tronçon du Guipuscoa, entre Andoain (aire de jeux d'Otieta) et Berastegi (aire de jeu d'Urto), s'étend sur 22,1 km. Ce parcours qui s'étire le long de la rivière **Leizaran** dissimule des surprises. Il vous fera **suivre des canaux**, passer par les **1000 marches**, découvrir les fours de calcination et les **mines de Bizkotx**.

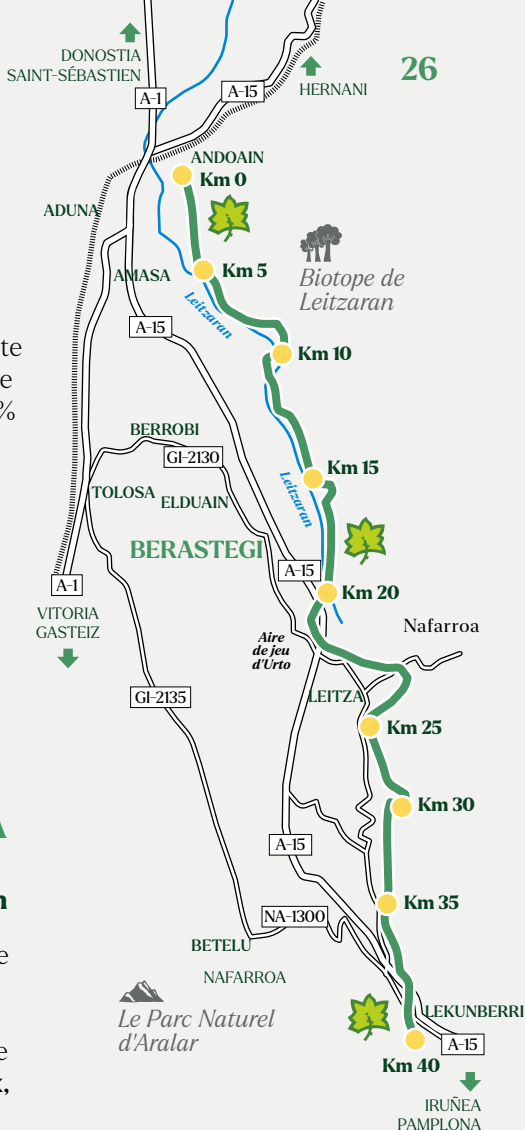


ASTOTREK (BERASTEGI)

À dos d'âne

676 691 592

www.astotrek.eus



L'ITINÉRAIRE DES CANAUX

Départ :
place d'Amasa

DISTANCE : 17 km / DURÉE 6 h 50



VOIR LE
PARCOURS



CYCLOTOURISME

Tolosaldea à vélo

Le panorama montagneux et les routes sinueuses de l'intérieur du Guipuscoa permettent de pratiquer le cyclisme dans un cadre idéal au sein de **paysages toujours verts**.



DEUX ITINÉRAIRES DE CYCLOTOURISME

Des montées iconiques comme Larraitz, Altzo et Alkiza.

WIKILOC



LA SEULE PISTE D'ENDURO DU GUIPUSCOA

À Alegia : quatre parcours MTB homologués et signalisés, avec des sauts, des drops et des dévers.

WIKILOC



15 KILOMÈTRES DE PISTES CYCLABLES

Des tronçons avec un faible dénivelé traversent la comarque depuis Asteasu jusqu'à Ikaztegieta.

PDF



ART ET CULTURE



Les bertsos, le basque, la mythologie, l'art, les festivals... À Tolosaldea, vous pourrez non seulement apprécier les œuvres de grands artistes locaux et explorer des mondes imaginaires, mais vous découvrirez aussi des curiosités et des coutumes centenaires, des expressions de la culture basque qui ne manqueront pas de vous étonner.



L'ESPACE PELLO ZABALA À AMEZKETA

Un centre d'interprétation à l'intérieur d'un moulin

Vous invite à découvrir l'environnement naturel d'Amezqueta, **les contreforts de l'Aralar**, l'entrée de la vallée glaciaire d'Arritzaga et le patrimoine naturel de la région. Vous pourrez voir fonctionner le moulin et même apprendre à préparer des talos de maïs.

VISITE GUIDÉE :

Argizaiolas et dégustation de produits locaux.

Visite du moulin et dégustation de produits locaux.

Visite du moulin et atelier de talos.

PRIX : 10 €

657 370 156 / 

**Urzabal Auzoa Auzoa 1
20268 Amezqueta**

DEUX EXCURSIONS À AMEZKETA



ROUTE



FERNANDO AMEZKETARRA

Itinéraire thématique.



ROUTE



LE CHEMIN DE L'EAU DE ZAZPITURRI

Itinéraire géologique.



LA TRADITION DES ARGIZAIOLAS D'AMEZKETA

Une façon particulière de veiller les morts en suivant nos traditions

Amezqueta (où se trouve l'église San Bartolome) est l'un des rares sites du Pays basque où vous pourrez découvrir cette **ancienne tradition**.

L'argizaiola est une planchette de bois sculptée sur laquelle est enroulée une bougie. Argi = lumière + ola = planche. Elle est allumée au-dessus des tombes pour veiller les morts.



TOLOSA

L'histoire est omniprésente dans la vieille ville

Son patrimoine architectural mérite bien une visite et une promenade dans ses rues étroites. Du Tinglado – la carte postale la plus connue de Tolosa – à la porte de Castille, au détour de places et de rues pleines de charme, vous découvrirez plusieurs palais urbains, le pont de Navarre, les vestiges d'un palais renaissance et d'autres exemples d'architecture basque.

Et bien sûr, l'église Santa Maria, la deuxième par la taille de tout le Guipuscoa, dont on peut admirer les voûtes au cours d'une visite guidée tous les samedis.

VISITE GUIDÉE DU QUARTIER HISTORIQUE
Du mardi au samedi : à 10 h et à 15 h.

VISITE GUIDÉE DE L'ÉGLISE SANTA MARÍA
Le samedi : 12 h 30.

PRIX : 4€

TARIF RÉDUIT : 2€

DURÉE : 1 heure

LANGUES :

**Basque / Espagnol,
Anglais / Français**



GUIDE AUDIO

943 697 413 / ☎
tour@tolosaldea.eus

Plaza Zaharra 10 – 20400 Tolosa



UN MUSÉE EN PLEIN AIR

À Tolosa, vous êtes en prise directe avec l'art

Cette exposition a commencé avec une sélection de sculptures d'artistes basques comme **Oteiza, Chillida, Basterretxea ou Kondobika Jauregi**, dont les œuvres émaillent les rues de Tolosa. Des fresques et d'autres œuvres picturales sont ensuite venues l'enrichir.



MUSÉE DU CHOCOLAT RAFA GORROTXATEGI

Douceurs traditionnelles

Rafa Gorrotxategi, un maître-artisan renommé, vous ouvrira les portes de son Musée du Chocolat pour vous faire découvrir l'histoire de ce produit qui, depuis des siècles, est étroitement liée à celle du Guipuscoa.

TOPIC

**L'univers magique
des marionnettes**



Un musée, unique en Europe, **entièrement consacré aux marionnettes**. Des marionnettes du monde entier, du XVIII^e siècle à nos jours, qui font partie du patrimoine de l'humanité et qui ont été conçues par des artistes de renom... Situé dans l'ancien Palais de Justice, ce musée étonnant **est idéal pour une visite en famille**.



TITIRIJAI

**Le festival international
des marionnettes
de Tolosa**

Fin novembre.

HORAIRES DU MUSÉE TOPIC DE TOLOSA :
10 h -13 h / 16 h -19 h.

Le week-end, les jours fériés et en haute saison
(mi-juin à mi-septembre) : 10 h -14 h / 15 h 30 -19 h 30.

Fermé le lundi (sauf ponts et jours fériés).

PRIX : 4 €

TARIF RÉDUIT : 2 € / 3 €

943 650 414

cit@cittolosa.com

www.topic.eus

Euskal Herria Plaza - 20400 Tolosa





ÉCOMUSÉE DE LARRAUL

Le patrimoine culturel

Un espace qui explique l'évolution du milieu rural basque au cours des dernières décennies en mettant en lumière le patrimoine culturel de la région.

**VISITE GUIDÉE
SUR DEMANDE :**

PRIX : 2€

634 289 327

kultura@larraul.eus

www.larraulekomuseoa.net

San Esteban Plaza - 20159 Larraul



GRISAILLE DE L'ÉGLISE SAN ESTEBAN

Derrière le retable en retrait de l'église de Larraul on peut voir une des rares grisailles du XVI^e siècle qui existent au Guipuscoa.

ITINÉRAIRE THÉMATIQUE

LE CHEMIN DU LÉZARD

**Une promenade
du côté d'Obaba**



Le célèbre écrivain **Bernardo Atxaga** s'est inspiré des paysages de son village natal d'Asteasu dans plusieurs de ses livres. L'un d'eux "Obabakoak" a même été traduit dans 26 langues. **Obaba**, un lieu indéterminé qui apparaît dans plusieurs de ses romans, correspond en fait à un quartier d'Asteasu appelé Elizmendi. C'est le point de départ d'un parcours de 2 km pendant lequel on peut entendre différents textes lus par Bernardo Atxaga.

www.muskerrarenbidea.eus



ITINÉRAIRE THÉMATIQUE

LE GÉANT D'ALTZO

À la découverte de la vie du Géant

Altzo se souvient aujourd'hui encore de la curiosité suscitée par **Migel Joakin Eleizegi**. Ce personnage réel – dont l'histoire a inspiré le film "Handia" récompensé par 10 prix Goya – était atteint de gigantisme et mesurait 2,42 m.

VISITE GUIDÉE SUR DEMANDE :

ITINÉRAIRE PÉDESTRE : 3 km / 2 heures / Départ sur la place

Groupe de plus de 15 personnes : **3€** / personne

Groupe de moins de 15 personnes : **45€** / groupe



Bons plans *en famille*

Nos amis vous font découvrir *les trésors* de Tolosaldea : À TOPIC, Mariona vous ouvrira les portes de l'univers magique et coloré des marionnettes ; Mari – la déesse de la Terre Mère qui vit au sommet du Txindoki – vous invitera à vivre de nombreuses aventures à Larraitz, et Rafa Gorrotxategi vous apprendra à confectionner les succulents chocolats de Tolosa. Et vous ne manquerez pas d'être surpris par la taille du géant Altzo !

Vous allez découvrir cette histoire parmi tant d'autres, et tous les secrets de nos villages. Et vous trouverez aussi beaucoup de bons plans pour sortir *en famille*.

1 TOPIC

Plus de 1000 marionnettes du monde entier dans un musée qui n'a pas son pareil en Europe.

+ INFO: Page 31

2 RAFA GORROTXATEGI

Un musée consacré à l'histoire du chocolat et des ateliers pour vous initier à sa préparation.

+ INFO: Page 19

3 LE GÉANT D'ALTZO

Il a vraiment existé : comparez votre stature avec la sienne.

+ INFO: Page 33

4 LE CHEMIN DU LÉZARD

Un voyage dans l'univers littéraire de Bernardo Atxaga en parcourant les rues de son village natal.

+ INFO: Page 33

5 FAGUS ALKIZA

Une palette d'itinéraires pour découvrir les oiseaux qui vivent sur les contreforts du mont Hernio et dans les forêts de la région.

+ INFO: Page 21

6 RANDONNÉES FACILES

Des randonnées qui vous feront découvrir Orexa, le plus petit village d'Euskadi, et son rapport avec le fromage.

+ INFO: Page 24



Des restaurants et des hébergements avec des services adaptés pour les enfants :

Table à langer,
menu enfant,
berceau, parc ou
espace de jeux,
chaise haute...

RESTAURANTS

Larraitz-Gain (Abaltzisketa).

Altzoko Ostatua (Altzo).

Iturri-ondo (Asteasu).

Bide-Bide (Tolosa).

Botarri (Tolosa).

Orexako ostatua (Orexa).

HÉBERGEMENTS

Apartamentos Lete (Alkiza).

Gîte rural Saskarate (Asteasu).

Gîte rural Lizolagoiena (Asteasu).

Hotel Bide-Bide (Tolosa).



JANVIER

Jour de l'arbre : Tolosa.

Début de la saison du Txotx.

Page 15



FÉVRIER

CARNAVAL DE TOLOSA

C'est la grande fête de Tolosa et l'un des plus célèbres carnivals du Pays basque. Un carnaval urbain avec des costumes, des charangas, des vaquillas... Vous n'aurez pas besoin d'un costume sophistiqué. À Tolosa, le carnaval est une manière d'être (déguisements le dimanche, carnaval lundi et mardi).

Carnaval rural :

Abaltzisketa, Amezketeta et Lizartza.

Negutrail. Courses de montagne :

Berastegi.

MARS

**BBE! UN WEEK-END
CONSACRÉ À LA CULTURE
PASTORALE.** Berastegi.

Une grande fête, avec des promenades à dos d'âne pour aller visiter la fromagerie, des causeries, un marché et d'autres événements liés à la culture pastorale.

AVRIL

Foire spéciale : Orendain.

GOROSTIDI HARRIA

EC'est en 2008 que ce championnat de harrijasotzailles (leveurs de pierres) a eu lieu pour la première fois à Aduna. C'est une épreuve exceptionnelle où les participants doivent non seulement soulever des pierres spéciales, mais aussi tenter de battre le record d'Iñaki Gorostidi dans deux épreuves.

MAI

1er mai. Montée aux pâturages d'Aralar :
Larraitz (Abaltzisketa).

Fête des viandes locales : Tolosa.

Foire spéciale aux plantes et aux fleurs : Tolosa.

Kilomètre vertical de Txindoki :
Course de montagne. Larraitz (Abaltzisketa).

Foire spéciale : Irura.

Fêtes patronales : Oresa.

JUIN

Fêtes de la Saint-Jean : Tolosa.

Concours de cidre : Tolosa.

Fêtes patronales :
Abaltzisketa, Anoeta, Asteasu,
Belauntza et Leaburu.

Fête du vin blanc : Tolosa.

**T3T. TOLOSALDEKO
3 TONTORRAK.** Tolosa.

Une course de 43,8 km qui traverse Tolosaldea en passant par ses trois sommets emblématiques : Hernio, Uzturre et Erroizpe (Larte). Page 23



JUILLET

Fêtes patronales :

Alegia, Altzo et Villabona.

AOÛT

Fêtes patronales :

Aduna, Albiztur, Amezketeta, Baliarrain, Berastegi, Berrobi, Bidania, Gaztelu, Goiatz, Hernialde, Ibarra, Ikaztegieta, Larraul, Orendain et Zizurkil.

SEPTEMBRE

Foire spéciale :

Villabona, Asteasu, Goiatz, Alegia.

Fête du Piment d'Ibarra : Ibarra.

Procession de Zelatun (Hernio) :

Tous les dimanches.

Fête du Txakoli : Amasa.

Fêtes patronales :

Alkiza, Bedaio (Tolosa), Elduain, Irura et Lizartza.

OCTOBRE

Fête du Mondeju : Amezketeta.

Foire spéciale : Anoeta, Zizurkil, Belauntza, Leaburu.

Mikologika. Foire aux Champignons :

Tolosa.

Tolosa Goxua. Fête des confiseries :

Tolosa. Page 19

FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHANT CHORAL. Tolosa (octobre-novembre).

Les plus belles chorales du monde viennent à Tolosa. Depuis 1969, cet événement réunit différents types de chant : folklorique, voix mixtes, chant polyphonique...



NOVEMBRE

FÊTE DU HARICOT DE TOLOSA. Tolosa.

La fête du haricot de Tolosa est célébrée au rythme de l'Euskal Jaia (fête basque). Outre le concours de haricots, le marché spécial et les repas à base de haricots, il règne ce jour-là une atmosphère de fête à Tolosa.

Esneki. foire aux fromages et aux produits lactés du pays basque. Tolosa.

Foire spéciale : Berastegi.

Titirijai. Festival international de marionnettes : Tolosa. Página 31

Fêtes patronales :

Amasa (Villabona).

DÉCEMBRE

Foire spéciale : Altzo.

Marché de Noël : Tolosa.

Pendant la plupart des fêtes patronales, vous pourrez participer à des processions, entendre des trikitixa (accordéons diatoniques), assister à des épreuves de force basque, à des parties de pelote basque, etc.





Code Éthique du Tourisme



Tourism Code of Ethics

Où manger

RESTAURANTS

Larraitz-Gain (Abaltzisketa) TURISMO FAMILIAR

943 653 572 / www.larraitzgain.com

Albizturko Ostatur (Albiztur)

943 005 922

Alkizako Ostatur (Alkiza)

943 691 836

IU Jatetxea (Alkiza)

688 767 091 / www.inaziourruzola.eus

Altzoko Ostatur (Altzo) TURISMO FAMILIAR

943 652 262 / zatozaltzora@gmail.com

Hika By Roberto Ruiz

(Amasa-Villabona)

943 142 709 / www.hikabodega.com

Iturri-Ondo (Asteasu) TURISMO FAMILIAR

943 691 331

Iriarte (Berrobi)

943 683 078 / www.iriartejattetxea.com

Bailara (Bidania-Goiatz)

943 681 234 / www.bailara.com

Orexako Ostatur (Orexa) TURISMO FAMILIAR

943 682 290

Hernaldeko Ostatur (Hernalde)

943 652 496

Zirta Jatetxea (Larraul)

943 691 855

Bistrò Ijh (Bidania-Goiatz)

943 681 234 / www.iriartejauregia.com

Alondégia (Tolosa)

695 304 441 / www.alondégia.com

Bertakoteka (Tolosa)

943 652 185



Bide-Bide (Tolosa) TURISMO FAMILIAR

943 231 100 / www.hotelbidebide.eus



Ama (Tolosa)

943 382 059 / www.amataberna.net

Botarri (Tolosa) TURISMO FAMILIAR

943 654 921 / www.botarri.com

Fronton (Tolosa)

680 545 037 / www.frontontolosa.com

LES CIDRERIES



Aburuza (Aduna)

943 692 452 / www.sidrasaburuza.net

Zabala (Aduna)

943 690 774 / www.rzabala.com

Isastegi (Tolosa)

943 652 964 / www.isastegi.com

Goikoetxea (Lizartza)

943 682 175

Sarasola (Asteasu)

943 690 283 / www.sidrieriasarasola.com



Eguzkitza (Tolosa)

943 672 613

LES RÔTISSERIES

Burruntzi (Tolosa)

943 650 559



Casa Julian (Tolosa)

943 671 417 / www.casajulianmg.com

Asador Nicolas (Tolosa)

943 654 759 / www.asadornicolas.com

LES BARS À PINTXOS

Orbela (Tolosa)

943 016 780

Ikatz (Tolosa)

943 674 913

Xare (Tolosa)

943 476 520 / www.pedido.xare-tolosa.com

Karela (Tolosa)

943 650 182

Fronton (Tolosa)

680 545 037 / www.frontontolosa.com

Txumitxa (Ibarra)

943 671 158 / www.txumitxa.com

DÉCOUVERTE DES PRODUITS

Sidreria Aburuza (Aduna)

943 692 452 / www.sidrasaburuza.net

Visite guidée et dégustation, visite guidée et repas.

Queseria Goine (Asteasu)

615 296 613 / goineberria@gmail.com

Visite guidée et dégustation.

Bodega de Txakoli Hika (Amasa-Villabona)

943 142 709 / info@hikagastronomiko.com

Visite guidée et repas.

Bodega de Txakoli

Inazio Urruzola (Alkiza)

688 767 091 / inaziourruzola@gmail.com

Visite guidée et dégustation, visite guidée et repas.

Produits laitiers et

porcins Mahala (Leaburu)

943 670 724

luixa.leaburutxarama@gmail.com

Visite guidée et dégustation.

Association de Haricots de Tolosa (Tolosa)

943 650 253 / www.alubiasdetolosa.com

Euskal Txerri, porc basque, Urdapilleta (Bidania-Goiatz)

943 681 006 / elolabaserria@gmail.com

Visite guidée et dégustation.

Balardipeco Erleak, apicultura (Bedaio-Tolosa)

647 789 686 / info@balardipeco.eus

www.balardipeco.eus

Visite guidée et dégustation.



Où faire des achats

Quelques idées pour rapporter les meilleurs souvenirs de Tolosaldea

Carniceria Barriola (Ibarra)

943 670 869 / www.barriola.eus

Saucisse au piment d'Ibarra, sélection de produits carnés.

Eceiza (Tolosa)

943 655 161 / www.eceiza.eus

Tuiles et cigares de Tolosa et autres pâtisseries.

Panaderia Garia (Tolosa)

943 671 363

Pain au levain et viennoiseries.

Rafa Gorrotxategi (Tolosa)

943 890 306

info@rafagorrotxategi.eus

www.rafagorrotxategi.eus

Chocolats, Gorrotxas et sucreries.



Toutes les entreprises figurant sur cette page sont membres du réseau pour le développement du **tourisme gastronomique** de Tolosaldea. Si vous souhaitez nous rejoindre, écrivez-nous à garmendia@tolosaldea.eus.



Où dormir ?

Parking
 Capacité
 Pet friendly
 Borne de recharge
 Code Éthique du Tourisme
 Tourisme en famille

GÎTES RURAUX ET MAISONS RURALES

Zabale (Aduna) KSS00051
 943 690 825 / zabalerural@gmail.com

Saskarate (Asteasu) KSS00095
 943 690 446 - 679 808 373
saskarate@hotmail.com

Ugarte (Asteasu) KSS00092
 943 692 722 - 671 614 189
agroturismougarte@gmail.com

Zumargain (Asteasu) XSS00109
 655 758 808 / www.zumargain.com

Argiñenea (Berastegi) KSS00153
 943 683 371 - 638 182 998
arginenea@gmail.com

Baztarretxe (Berastegi) KSS00064
 943 683 386 - 635 726 687
azpiroz@yahoo.es

Teileri (Berrobi) XSS00013
 943 841 429 / www.teileri.es

Mikelenea (Gaztelu) XSS00112
 607 389 937 / info@casagaztelu.com

Ziasoro (Zizurkil) KSS00023
 943 693 143 / ziasoro@yahoo.es

Lizolagoiena (Asteasu)
 KSS00188
 688 683 262 / lizolagoiena@gmail.com

Akulebi (Villabona) KSS00122
 943 693 034 - 639 907 018
akulebi@hotmail.com

Alustiza (Villabona) KSS00016
 943 690 361 / alustizaneka@gmail.com

Urresti (Villabona) KSS00077
 943 690 444 - 653 722 363
www.agroturismourresti.com

Arkaitza (Berrobi) XSS00145
 615 009 620 - 639 960 435
arkaitza2@gmail.com

Agerre Berri (Larraul)
 XSS00156
 607 280 591 / info@agerreberri.com

Korteta (Tolosa) KSS00144
 639 489 833 / www.agroturismokorteta.com

APPARTEMENTS TOURISTIQUES

Lete (Alkiza) XSS00139
 943 691 264 / www.letealkiza.com

Iriarte Apartamentuak (Orexa) TSS00121
 943 682 148 - 665 701 707
iriarteapartamentuak@gmail.com



HÔTELS ET PENSIONS

Hotel Iriarte Jauregia** (Bidania-Goiatz)**
HSS00709
943 681 234 / www.iriartejauregia.com

Hotel Bide-Bide (Tolosa)**
HSS00854
943 231 111 / www.hotelbidebide.eus

Hotel Oria* (Tolosa) HSS00605
943 654 688 / www.hoteloria.com

Pensión Izkina (Alegia) HSS00375
608 142 123

Altzoko ostatua (Altzo) RSS00917
943 652 262 / zatozaltzora@gmail.com

Pensión Benta Aldea (Anoeta)**
HSS00706
943 654 079 / www.bentaldea.com

Ikaztegieta Ostatua (Ikaztegieta)
HSS00914
943 655 892 / uxermozo98@hotmail.com

Pensión Karmentxu (Tolosa)
HSS00517
943 673 701 / pkarmentxu@gmail.com

Pensión Oyarbide (Tolosa) HSS00061
943 670 017 / www.pensionoyarbide.com

HÉBERGEMENTS TOURISTIQUES

Uztartza (Aduna) BSS00012
943 693 481 / www.albergueuztartza.com

Otardi (Asteasu) BSS00022
649 062 674 - 663 048 275
www.otabardi.eus

Services touristiques

MUSÉES ET CENTRES D'INTERPRÉTATION

**Topic. Centre international
des marionnettes (Tolosa)**
943 650 414 / www.topic.eus
Musée, visites guidées, visites théâtralisées,
spectacles et ateliers.

Pello Zabala gunea (Amezketta)
657 370 156 /
Découverte des argizaolas d'Amezketta,
visite du moulin, atelier de talos.

Écomusée de Larraul (Larraul)
634 289 327 / www.larraulekomuseoa.net
Visite guidée sur rendez-vous.

**Fagus Alkiza. Centre d'Interprétation
d'Hernio-Gazume (Alkiza)**
943 690 235 / www.fagus-alkiza.eus

**Musée du Chocolat
Rafa Gorrotxategi (Tolosa)**
943 890 306 / info@rafagorrotxategi.eus
Visite libre, visite guidée, dégustation
et/ou atelier de chocolat.

INFORMATIONS

**Office du Tourisme
de Tolosaldea (Tolosa)**
943 697 413 / tour@tolosaldea.eus
www.tolosaldea.eus

TOURISME ACTIF

Astotrek (Berastegi)
676 691 592 / info@astotrek.eus
Promenades à dos d'âne.

Mugaranch (Zizurkil)
609 474 123 / rancho@mugaranch.com
Centre équestre.

Zaldizketa (Abaltzisketa)
646 035 958
Promenades équestres.

Informations pratiques



INFORMATIONS TOURISTIQUES

Office du Tourisme de Tolosaldea (Tolosa)

943 697 413
tour@tolosaldea.eus
www.tolosaldea.eus

Basse saison

Du mardi au vendredi :
 11 h - 14 h / 16 h - 18 h
 Le samedi :
 10 h - 14 h / 16 h - 18 h
 Le dimanche :
 10 h - 14 h

Haute saison

Tous les jours :
 10 h - 14 h / 15 h 30 - 19 h

ASSISTANCE SANITAIRE

Urgences médicales adultes :
 Centre de santé de Tolosa
 Gernikako arbola s/n
 943 006 800

Urgences pédiatriques :
 Hôpital de Saint-Sébastien
 Begiristain Doktorea Pasealekua s/n
 943 007 000

Clinique Asunción
 Izaskungo aldapa s/n
 943 697 000

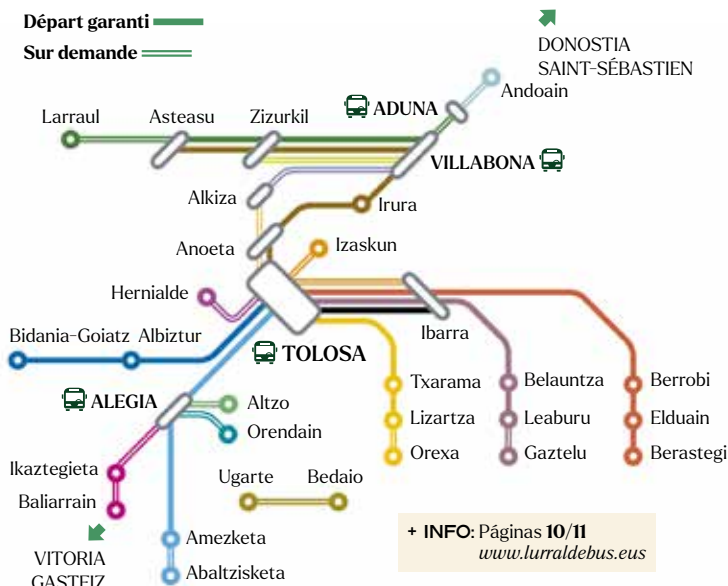
URGENTES
 112

INFORMATIONS ROUTIÈRES
 011

LIGNES D'AUTOBUS LURRALDEBUS

Départ garanti ———

Sur demande ———



LIGNES D'AUTOBUS TOLOSA-SAINT-SÉBASTIEN



LIGNES DE BANLIEUE RENFE



RÉSEAU DE PISTES CYCLABLES

Villabona-Asteasu (3,8 km)
 Anoeta-Tolosa (3,1 km)
 Tolosa-Alegia (5,3 km)
 Alegia-Ikaztegieta (2,6 km)



Taxis : Station de Tolosa . 943 670 420

Aéroports : Saint-Sébastien / Bilbao

Apprenez quelques *mots de basque.*

Utilisez une langue vieille de
plusieurs milliers d'années

SALUDOS **AGURRAK**

Je m'appelle	Miren	<i>Ni Miren naiz</i>
Salut		<i>Kaixo</i>
Bonjour		<i>Egun on</i>
Bonsoir		<i>Gabon</i>
Au revoir		<i>Agur</i>
À demain		<i>Bihar arte</i>
À plus tard		<i>Gero arte</i>
À bientôt		<i>Laster arte</i>
S'il vous plaît		<i>Mesedez</i>
Pardon		<i>Barkatu</i>
Merci		<i>Eskerrik asko</i>
De rien		<i>Ez horregatik</i>
Oui		<i>Bai</i>
Non		<i>Ez</i>
Bienvenue		<i>Ongi etorri</i>
Bon appétit		<i>On egin</i>

LIEUX **LEKUAK**

Rue	<i>Kalea</i>
Place	<i>Plaza</i>
Office du tourisme	<i>Turismo bulegoa</i>
Mairie	<i>Udaletxea</i>
Banque	<i>Banketxea</i>
Bibliothèque	<i>Liburutegia</i>
Église	<i>Eliza</i>
Musée	<i>Museoa</i>
Cinéma	<i>Zinema</i>
Exposition	<i>Erakusketa</i>
Hôtel	<i>Hotela</i>
Hébergement	<i>Aterpetxea</i>
Gîte rural	<i>Landetxea</i>
Camping	<i>Kanpina</i>
Parking	<i>Aparkalekua</i>
Arrêt d'autobus	<i>Autobus geltokia</i>
Gare	<i>Tren geltokia</i>
Bar	<i>Taberna</i>
Restaurant	<i>Jatetxea</i>
Plage	<i>Hondartza</i>
Police régionale	<i>Ertzaingia</i>
Police municipale	<i>Udalzaingoa</i>
Pharmacie	<i>Botika</i>

À L'HÔTEL, AU BAR OU AU RESTAURANT **HOTELEAN, TABERNAN EDO JATETXEAN**

Bonjour, je voudrais	<i>Egun on, gela bat</i>
une chambre	<i>nahi dut</i>
Chambre	<i>Gela</i>
Lit	<i>Ohea</i>
Service	<i>Komuna</i>
Clé	<i>Giltza</i>
Couverture	<i>Estalkia</i>
Petit-déjeuner	<i>Gosaria</i>
Déjeuner	<i>Bazkaria</i>
Dîner	<i>Afaria</i>
Carte	<i>Txartela</i>
Cidrie	<i>Sagardotegia</i>
Café	<i>Kafea</i>
Lait	<i>Esnea</i>
Café au lait	<i>Kafesnea</i>
Vin rouge	<i>Ardo beltza</i>
Vin blanc	<i>Ardo zuria</i>
Bière	<i>Garagardoa</i>
Cidre	<i>Sagardoa</i>
Eau	<i>Ura</i>
Sandwich	<i>Ogitartekoa</i>
Dessert	<i>Postrea</i>
Repas	<i>Janaria</i>
Boisson	<i>Edaria</i>
Pourboire	<i>Eskupekoa</i>
Serveur	<i>Zerbitzaria</i>
Cuisinier	<i>Sukaldaria</i>
V viande	<i>Haragia</i>
Poisson	<i>Arraina</i>
L'addition, s'il vous plaît	<i>Kontua, mesedez</i>

CHIFFRES **ZENBAKIAK**

1	<i>Bat</i>
2	<i>Bi</i>
3	<i>Hiru</i>
4	<i>Lau</i>
5	<i>Bost</i>
6	<i>Sei</i>
7	<i>Zazpi</i>
8	<i>Zortzi</i>
9	<i>Bederatzi</i>
10	<i>Hamar</i>

OFFICE DU TOURISME DE TOLOSALDEA

Plaza Zaharra 10, Tolosa • 943 697 413 / www.tolosaldea.eus



TOLO
SALDEA™

 Tolosaldea
garatzen

 TRÈS
GIPUZKOA
SAIN SEBASTIEN

EUSKADI
PAYS BASQUE